

Хотослав (или Хотслав) — вероятно, тот же, чья земля («Хотославля земля») упоминается в грамоте № 805 (посл. треть XII в., усадьба Е) и кому адресована (под именем Хотеславко) грамота № 654 (2-я пол. XII в., усадьба Г).

Для русского исторического синтаксиса представляет значительный интерес фраза *а творять и пе(ре)ставивъше* ‘а говорят (полагают), что он преставился’. Она в целом аналогична таким летописным фразам, как, например, *творяхуть е переветъ дръжаще* ‘считали, что они совершили измену’ (НПЛ под 1167 г.), *творяхуть ꙗ потворы дѣюще* ‘считали, что они действовали колдовством’ (НПЛ под 1227 г.). Но особенность формы *пе(ре)ставивъше* в том, что в ней отсутствует показатель возвратности *ся*, содержащийся в глаголе *переставитисѧ* ‘преставиться’, ‘умереть’. Это та же особенность, что в характерных для современных северо-западных русских говоров оборотах с причастиями, например, *он одевши, раздевши, нахмуривши, разваливши*: в таких оборотах показатель возвратности *ся* всегда отсутствует.

В древнерусских письменных памятниках данный синтаксический эффект встречается чрезвычайно редко. Так, можно указать в Строевском списке 3-й Псковской летописи (Строев.): *И про то Ондѣи и отецъ его Олгирдь разгнѣвавши на псковичь...* (под 1348 г.); *И поклониши посадникомъ псковским и всему Пскову ... и царева вшедши в воз, и приехавши в дом живоначальныя Троици; и благословение от священниковъ приемиши и знаменавши оу пречистои в домоу живоначальныя Троица; и тако вшедши в возъ, и поеде с великою честью из Пскова* (под 1472).

Как можно видеть, пример данной конструкции в грамоте № 1020 старше самого раннего из этих примеров приблизительно на два века.

Грамота № 1021

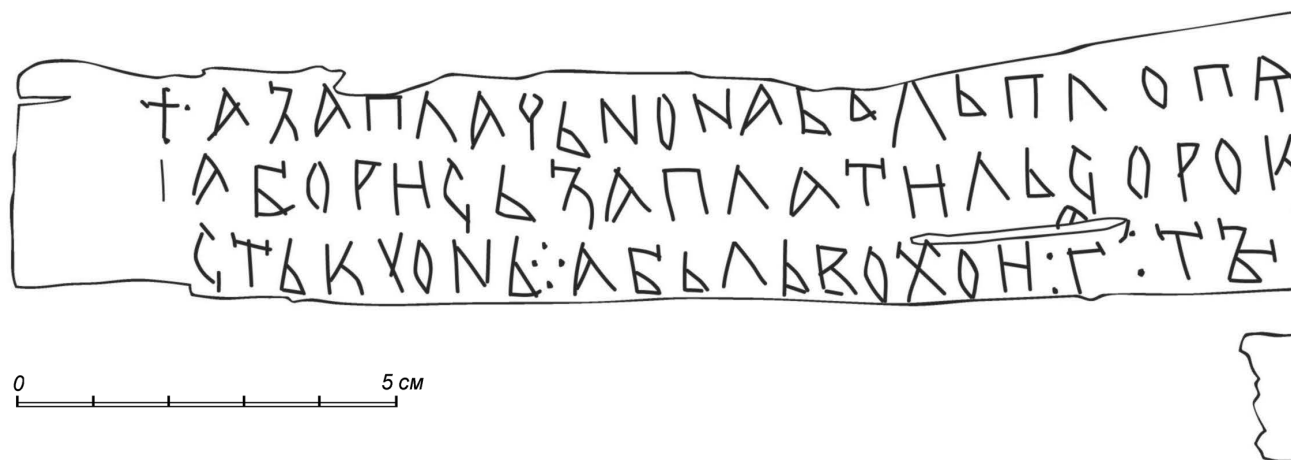
Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1840, в виде четырех фрагментов: а) на уровне пласта 5 (глубина 0,80–1,00 м); б), в) и г) на уровне пласта 6 (глубина 1,06, 1,02 и 1,06 м).

Практически целый документ из трех строк: недостает, по-видимому, всего одного слова, которое составляло начало утраченной четвертой строки.

†АЗАПЛАУЬНОНАБЬЛПЛАТАДЬСАТЬДВЬНОГАТЬМОА:
АБОРИСЪЗАПЛАТИЛЪСОРОКОГРИВНОИ:Д:ГРИВНЬИПЛОШЬ
СТЪКУОНЬ:АБЬЛВОХОН:Г:ТЪ

Длина 36,5 см, ширина 6,6 см.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).



Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Текст делится на слова так:

+ А заплачно на бѣль п(о)ло пата дѣсать и двѣ ногать моѧ. А Борисъ заплатилъ сороко гривно и 4 гривнѣ и п(о)ло шѣсть куонѣ. А бѣль вохонѣ 3 тысячѣ и п(о)ло третѣя сорочка бѣ...

Перевод: 'А заплачено за беличьѣ шкурки моих сорок пять (*подразумевается*: гривен) и две ногаты. А Борис заплатил сорок четыре гривны и пять с половиной кун. А всего беличьѣх шкурок три тысячи и два с половиной сорочка без ... [такого-то числа]' (числительное утрачено).

Это документ чрезвычайной финансовой важности: речь идет об одной из самых больших денежных сумм, упоминаемых в берестяных грамотах. За 3100 (видимо, без нескольких единиц) беличьѣх шкурок заплачено 89 гривен + 2 ногаты (= 2,5 куны) + 5,5 куны = 2233 куны (по счету 1 гривна = 25 кун). Цена одной шкурки составляла, тем самым, около 0,72 куны.

Платили двое (причем в почти равных долях): автор и Борис — явно богатые домохозяева. Но автор здесь, как можно понять из всей совокупности грамот, так или иначе связанных с Якимом, почти наверное не тождествен записавшему этот документ Якиму.

А. А. Гиппиус высказал предположение, что речь идет о двух братьях (из которых Борис — младший), а Яким был управляющим в хозяйстве старшего брата.

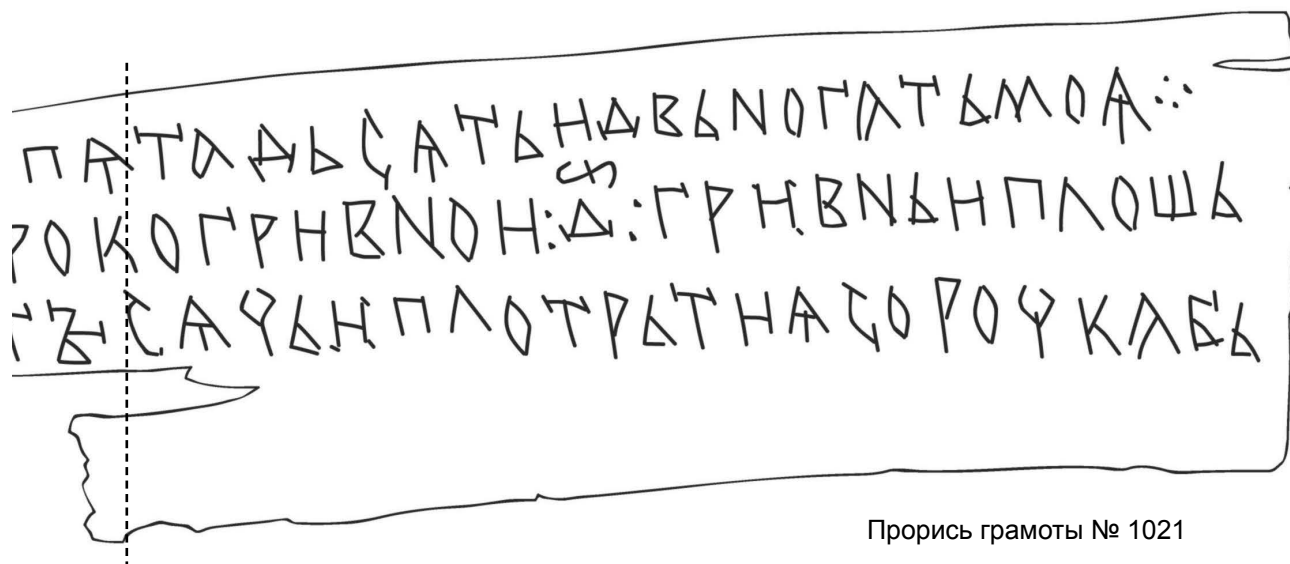
Очевидно, Яким записывал этот документ под диктовку хозяина. Отметим, что аналогичную структуру, вероятно, имела и другая запись Якима (к сожалению, сильно фрагментированная) — грамота № 983 (см. выше), где встречаются слова *хлѣбъ мой* и еще раз слово *моего* при перечислении припасов. Обе эти записи были документами хозяйственного учета.

Грамота № 1022

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1834, на уровне пласта 5 (глубина 0,91 м), в напластованиях усадьбы Ж. Целый документ из четырех строк.

[+хѣсъ]:въскрьсѣмьртиюнасъмьртѣна
стоуписихаилъангѣлъ:сихаилъангѣлъ
сихаилъангѣлъ:проганаѣтътагѣзлаъ
болѣзнитрасавице

Длина 14,6 см, ширина 2,6 см.



Прорись грамоты № 1021